

# CARTA CANADESE DEI DIRITTI E DELLE LIBERTÀ

Considerato che il Canada si basa su principi che riconoscono la supremazia di Dio e la superiorità della legge:

## Diritti e libertà garantite

1. La *Carta canadese dei diritti e delle libertà* garantisce i diritti e le libertà in essa enunciati. Essi saranno soggetti solamente a uno stato di diritto nei limiti ragionevoli e la cui giustificazione possa essere dimostrata nel quadro di una società libera e democratica.

## Libertà fondamentali

2. Ogni persona godrà delle libertà fondamentali seguenti: *a)* libertà di coscienza e di religione; *b)* libertà di pensiero, di credo, d'opinione e d'espressione, compresa la libertà di stampa e di uso di altri mezzi di comunicazione; *c)* libertà di riunione a scopo pacifico; *d)* libertà d'associazione.

## Diritti democratici

3. Ogni cittadino canadese ha il diritto di votare alle elezioni legislative federali e provinciali, nonché di essere eletto nelle stesse. 4.(1) Il mandato massimo per la Camera dei Comuni e per le assemblee legislative è di cinque anni dalla data fissata per l'emissione del decreto relativo alle elezioni generali corrispondenti. (2) Il mandato per la Camera dei Comuni o per un'assemblea legislativa può essere prolungato oltre i cinque anni rispettivamente dal Parlamento o dalla legislatura in caso di guerra, d'invasione o d'insurrezione, sia reale che temuta, a condizione che tale prolungamento non venga opposto da più di un terzo dei deputati della Camera dei Comuni o dell'assemblea legislativa, a seconda dei casi. 5. Il Parlamento e le legislature devono riunirsi almeno una volta ogni dodici mesi.

## Diritti di libero movimento

6.(1) Ogni cittadino canadese ha il diritto di rientrare in Canada, di rimanervi e di lasciare il paese. (2) Ogni cittadino canadese e ogni persona avente lo stato di residente permanente del Canada ha il diritto *(a)* di trasferirsi e di risiedere in qualsiasi provincia; e *(b)* di cercare lavoro in qualsiasi provincia. (3) I diritti specificati al comma (2) sono subordinati *(a)* alle leggi e alle prassi di applicazione generale in vigore in una data provincia, salvo quando esse discriminano le persone principalmente in base alla provincia di residenza, attuale o precedente; e *(b)* a qualsiasi legge che richieda ragionevoli requisiti di residenza per avere diritto a servizi sociali pubblici. (4) I commi (2) e (3) non escludono l'esistenza di leggi, programmi o attività che si propongano di migliorare in una data provincia le condizioni economiche e sociali locali, se il tasso di disoccupazione in quella provincia è maggiore di quello nazionale.

## Diritti giuridici

7. Ogni persona ha il diritto alla vita, libertà e sicurezza personale e il diritto a non esserne privata, se non quando debbono essere rispettati i principi fondamentali della giustizia. 8. Ogni persona ha diritto a essere protetta contro perquisizioni arbitrarie e confische ingiustificate. 9. Ogni persona ha il diritto a non essere detenuta o messa in prigione senza motivo giustificato. 10. Ogni persona, in caso di arresto o detenzione, ha il diritto *(a)* di essere informata immediatamente dei motivi di tale atto; *(b)* di richiedere, senza indugio, l'assistenza di un legale e di essere informata di tale diritto; e *(c)* di verificare che il motivo della detenzione si fondi sul principio di *habeas corpus* e di essere rimessa in libertà se la detenzione è illegale. 11. Qualsiasi persona incriminata di un reato ha il diritto *(a)* di essere messa al corrente senza indugio irragionevole del reato di cui è accusata; *(b)* di essere processata entro un tempo ragionevole; *(c)* di non essere obbligata a testimoniare contro se stessa nel processo in cui è accusata; *(d)* di essere ritenuta innocente finché non è dimostrata la sua colpevolezza da un tribunale indipendente e imparziale con un'udienza pubblica condotta con equità; *(e)* di non vedersi negata la libertà dietro cauzione ragionevole senza motivi giustificati; *(f)* di godere di un processo con giuria qualora la pena massima per il reato di cui è accusata sia la detenzione per cinque anni o una punizione più severa, salvo quando si tratti di un reato militare che deve essere giudicato da un tribunale militare; *(g)* di non essere dichiarata colpevole in ragione di un'azione o di un'omissione a meno che questa, al momento del suo compimento, non costituisca reato punibile dalla legge canadese o internazionale o fosse considerata criminosa in base a principi generali di diritto accettati dall'assemblea delle nazioni; *(h)* di non essere più processata per un reato da cui è stata assolta, o di non essere più processata o punita per un reato di cui è già stata accusata e punita; e *(i)* di beneficiare di una pena meno severa, una volta dichiarata colpevole di un reato, qualora la pena di tale reato sia stata mutata tra il periodo in cui il reato è stato commesso e quello della sentenza. 12. Ogni persona ha il diritto di essere protetta contro qualsiasi trattamento o punizione crudeli o insoliti. 13. Un testimone che deponga in qualsiasi giudizio ha il diritto di non avere tale testimonianza ritorta contro di lui in qualsiasi altro giudizio, a eccezione di un'azione penale per falsa testimonianza o per aver fornito testimonianze contraddittorie. 14. La parte o il testimone che, in un qualsiasi processo, non capisce o non parla la lingua in cui tale processo è tenuto, o che è priva dell'udito, ha diritto all'assistenza di un interprete.

## Diritti di uguaglianza

15.(1) Ogni persona è uguale davanti alla legge e ha diritto ad avere la stessa protezione e gli stessi benefici dalla legge senza discriminazione e, in particolare, senza discriminazione di razza, nazionalità o origine etnica, colore della pelle, religione, sesso, età o infermità mentale o fisica. (2) Il comma (1) non esclude alcuna legge, programma o attività avente per scopo il miglioramento delle condizioni di svantaggio di individui o gruppi di individui, incluse le condizioni di svantaggio a causa della razza, nazionalità o origine etnica, colore della pelle, religione, sesso, età o infermità mentale o fisica.

## Lingue ufficiali del Canada

16.(1) L'inglese e il francese sono le lingue ufficiali del Canada. Entrambe godono di uguaglianza di stato e uguali diritti e privilegi per quanto riguarda il loro uso in tutte le istituzioni del Parlamento e del governo del Canada. (2) L'inglese e il francese sono le lingue ufficiali della provincia del Nuovo Brunswick. Entrambe godono di uguaglianza di stato e uguali diritti e privilegi per quanto riguarda il loro uso in tutte le istituzioni della legislatura e del governo del Nuovo Brunswick. (3) La presente Carta non contiene nulla che limiti l'autorità del Parlamento o di una legislatura a promuovere l'uguaglianza di stato o d'uso delle lingue inglese e francese. 16.1(1) La comunità di lingua inglese e la comunità di lingua francese del Nuovo Brunswick godono di uguaglianza di stato e di uguali diritti e privilegi, compreso il diritto a istituzioni scolastiche distinte e alle istituzioni culturali distinte che si rendono necessarie per la preservazione e la valorizzazione di queste comunità. (2) Viene confermato il ruolo della legislatura e del governo del Nuovo Brunswick nella preservazione e nella valorizzazione dello stato, dei diritti e dei privilegi a cui fa riferimento il comma precedente (1). 17.(1) Ogni persona ha il diritto di usare l'inglese o il francese nei dibattiti o in altri procedimenti del Parlamento. (2) Ogni persona ha il diritto di usare l'inglese o il francese nei dibattiti o in altri procedimenti della legislatura del Nuovo Brunswick. 18.(1) Le leggi, i verbali e gli atti del Parlamento verranno stampati e pubblicati in inglese e in francese e le versioni di

entrambe le lingue avranno lo stesso valore. (2) Le leggi, i verbali e gli atti della legislatura del Nuovo Brunswick verranno stampati e pubblicati in inglese e in francese e le versioni di entrambe le lingue avranno lo stesso valore. 19.(1) Ogni persona ha il diritto di usare l'inglese o il francese nelle dichiarazioni e nei processi di tribunali stabiliti dal Parlamento. (2) Ogni persona ha il diritto di usare l'inglese o il francese nelle dichiarazioni e nei processi di tribunali del Nuovo Brunswick. 20.(1) Ogni membro della popolazione canadese ha il diritto di usare l'inglese o il francese per comunicare con la sede o le amministrazioni centrali delle istituzioni del Parlamento o del governo del Canada, per ottenere i servizi disponibili; inoltre, ha gli stessi diritti nei riguardi di qualsiasi altro ufficio di qualsiasi di queste istituzioni qualora (a) vi sia una notevole richiesta di comunicazioni e di servizi da quell'ufficio in quella lingua; o (b) dato il tipo di ufficio, sia ragionevole che le comunicazioni e i servizi da quell'ufficio siano disponibili sia in inglese che in francese. (2) Qualsiasi membro della popolazione del Nuovo Brunswick ha il diritto di usare l'inglese o il francese per comunicare o per ottenere i servizi disponibili dagli uffici delle istituzioni della legislatura o del governo del Nuovo Brunswick. 21. Nulla di quanto è previsto nei paragrafi da 16 a 20 abroga o deroga da qualsiasi diritto, privilegio o obbligo delle lingue inglese e francese, o una delle due, che esiste o continui a esistere in virtù di un'altra disposizione della Costituzione del Canada. 22. Nulla di quanto è previsto nei paragrafi da 16 a 20 abroga o deroga da qualsiasi diritto legale o consuetudinario o privilegio acquisito o goduto, sia prima che dopo l'entrata in vigore di questa Carta, relativamente a qualsiasi lingua che non sia l'inglese o il francese.

### Diritti d'istruzione nelle lingue di minoranza

23.(1) I cittadini del Canada (a) la cui prima lingua appresa e tuttora compresa sia quella della minoranza anglofona o francofona della provincia in cui risiedono, o (b) che hanno ricevuto l'istruzione della scuola elementare in inglese o in francese in Canada e che risiedono in una provincia dove la lingua in cui sono stati istruiti è una lingua, inglese o francese, di minoranza della provincia, hanno il diritto di ottenere l'istruzione per i loro figli, nella scuola elementare e superiore, in quella lingua, in quella provincia. (2) I cittadini del Canada che hanno o hanno avuto un figlio istruito nella scuola elementare o superiore nella lingua inglese o francese in Canada, hanno il diritto di avere tutti i loro figli istruiti nella stessa lingua nella scuola elementare e superiore. (3) Il diritto dei cittadini del Canada di avere, in base ai commi (1) e (2), i loro figli istruiti nella scuola elementare e superiore nella lingua di minoranza inglese o francese di una provincia (a) può essere esercitato in qualunque parte della provincia dove il numero di bambini dei cittadini che hanno tale diritto sia sufficiente a giustificare l'offerta di istruzione in una lingua di minoranza a spese pubbliche; e (b) include, laddove il numero di tali bambini lo giustifichi, il diritto di ricevere tale istruzione in un'istituzione scolastica nella lingua di minoranza a spese pubbliche.

### Applicazione

24.(1) Qualunque persona, i cui diritti o le cui libertà garantiti da questa Carta siano stati violati o negati, può rivolgersi al tribunale della giurisdizione competente per ottenere il rimedio che il tribunale considererà giusto e appropriato in base alle circostanze. (2) Nel caso in cui il tribunale, nel procedimento previsto dal comma (1), concludesse che le prove siano state ottenute mediante violazione o negazione di qualsivoglia diritto o libertà garantiti da questa Carta, tali prove verranno considerate inammissibili se, dopo aver tenuto conto di tutte le circostanze, venisse stabilito che l'ammissibilità di esse nel procedimento in questione recherebbe discredito all'amministrazione della giustizia.

### Disposizioni generali

25. Il fatto che in questa Carta vengano garantiti determinati diritti e determinate libertà non dovrà essere interpretato in modo tale da abrogare o derogare da altri diritti o altre libertà goduti dalle popolazioni aborigene o derivati da trattati per le popolazioni aborigene del Canada, incluso (a) qualsiasi diritto o libertà riconosciuto dal Proclama Reale del 7 ottobre 1763; e (b) qualsiasi diritto o libertà acquisito o da acquisirsi mediante accordi su rivendicazioni territoriali. 26. Il fatto che in questa Carta vengano garantiti determinati diritti e determinate libertà non dovrà essere interpretato in modo tale da negare l'esistenza di altri diritti o altre libertà che esistono in Canada. 27. Questa Carta dovrà essere interpretata in maniera conforme con l'obiettivo di preservare e valorizzare il patrimonio multiculturale dei canadesi. 28. Indipendentemente da qualsiasi disposizione contenuta in questa Carta, tutti i diritti e le libertà a cui tale Carta fa riferimento sono garantiti in modo uguale per le persone di sesso maschile e femminile. 29. Nulla di quanto è previsto in questa Carta abroga o deroga da quei diritti o privilegi garantiti dalla o ai sensi della Costituzione del Canada per quanto riguarda le scuole dissenzienti, separate o confessionali. 30. Ogniqualvolta in questa Carta si fa riferimento a una provincia o all'assemblea legislativa o alla legislatura di una provincia, si intende comprendere il Territorio dello Yukon e i Territori del Nord-Ovest oppure la loro autorità legislativa appropriata, a seconda del caso. 31. Nulla di quanto contenuto in questa Carta accresce i poteri legislativi di qualsiasi ente o autorità.

### Attuazione della Carta

32.(1) Il contenuto di questa Carta si applica (a) al Parlamento e al governo del Canada rispetto a tutto ciò che sta di competenza del Parlamento, ivi incluso tutto ciò che si riferisca al Territorio dello Yukon e ai Territori del Nord-Ovest; e (b) alla legislatura e al governo di ciascuna provincia rispetto a tutto ciò che è di competenza della legislatura di ciascuna provincia. (2) Indipendentemente da quanto contenuto nel comma (1), il paragrafo 15 non entrerà in vigore finché non saranno trascorsi tre anni dall'entrata in vigore di questo paragrafo. 33.(1) Il Parlamento o la legislatura di una provincia possono dichiarare espressamente con una Legge del Parlamento o della legislatura, a seconda del caso, che quella Legge o una disposizione di essa, entreranno in vigore nonostante quanto sancito in una disposizione inclusa nel paragrafo 2 o nei paragrafi dal 7 al 15 di questa Carta. (2) Una Legge o una disposizione di una Legge, per la quale sia in vigore una dichiarazione fatta ai sensi di questo paragrafo, entrerà regolarmente in vigore salvo quanto disposto in questa Carta e a cui si fa riferimento nella dichiarazione. (3) Una dichiarazione fatta ai sensi del comma (1) cesserà di avere effetto cinque anni dopo essere entrata in vigore, o prima a seconda di quanto specificatamente stabilito nella dichiarazione. (4) Il Parlamento o la legislatura di una provincia possono riemanare una dichiarazione fatta ai sensi del comma (1). (5) Il comma (3) si applica nei casi di riemanazione fatta ai sensi del comma (4).

### Citazione

34. Questa Parte può essere citata come la *Carta canadese dei diritti e delle libertà*.

*"Dobbiamo stabilire adesso quei principi di base, quei valori e quelle credenze di base che ci tengono uniti come canadesi, al di sopra delle nostre diversità regionali, in modo da avere uno stile di vita e un sistema di valori che ci rendono orgogliosi di questa nazione che ci ha dato una tale libertà e una gioia immensa."*

P.E. Trudeau 1981

Questa versione viene pubblicata per quei canadesi la cui lingua madre non è né l'inglese né il francese. Questa non è una traduzione ufficiale della Carta canadese dei diritti e delle libertà. La versione ufficiale deve essere consultata ogniqualvolta si intende interpretare o applicare le disposizioni della Carta.